

98

Al-Baiyinah

The Clear Proof

Evidence

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. THOSE AMONG THE people of the Book who disbelieve, and the idolaters, would not have been freed (from false beliefs) until the clear proof came to them --
- NQ** Those who disbelieve from among the people of the Scripture (Jews and Christians) and among Al- Mushrikûn,[] were not going to leave (their disbelief) until there came to them clear evidence.
- PK** Those who disbelieve among the People of the Scripture and the idolaters could not have left off (erring) till the clear proof came unto them,
- SH** Those who disbelieved from among the followers of the Book and the polytheists could not have separated (from the faithful) until there had come to them the clear evidence:
- YU** Those who reject (Truth), among the People of the Book and among the Polytheists, were not going to depart (from their ways) until there should come to them Clear Evidence,-

2.

- AA** An Apostle from God, reading out hallowed pages
- NQ** A Messenger (Muhammad (Peace be upon him)) from Allâh, reciting (the Qur'ân) purified pages [purified from Al-Bâtîl (falsehood, etc.)].
- PK** A messenger from Allah, reading purified pages
- SH** An messenger from Allah, reciting pure pages,
- YU** An messenger from Allah, rehearsing scriptures kept pure and holy:

3.

- AA** Containing firm decrees.
- NQ** Containing correct and straight laws from Allâh.
- PK** Containing correct scriptures.
- SH** Wherein are all the right ordinances.
- YU** Wherein are laws (or decrees) right and straight.

4.

- AA** The people of the Book were not divided among themselves till after the clear proof had come to them.
- NQ** And the people of the Scripture (Jews and Christians) differed not until after there came to them clear evidence. (i.e. Prophet Muhammad (Peace be upon him) and whatever was revealed to him).
- PK** Nor were the People of the Scripture divided until after the clear proof came

unto them.

- SH And those who were given the Book did not become divided except after clear evidence had come to them.
- YU Nor did the People of the Book make schisms, until after there came to them Clear Evidence.

5.

- AA They were commanded only to serve God with all-exclusive faith in Him, to be upright, and to fulfil their devotional obligations, and to give zakat; for this is the even way.
- NO And they were commanded not, but that they should worship Allāh, and worship none but Him Alone (abstaining from ascribing partners to Him), and perform As-Salāt (Iqāmat-as-Salāt) and give Zakāt: and that is the right religion.
- PK And they are ordered naught else than to serve Allah, keeping religion pure for Him, as men by nature upright, and to establish worship and to pay the poor-due. That is true religion.
- SH And they were not enjoined anything except that they should serve Allah, being sincere to Him in obedience, upright, and keep up prayer and pay the poor-rate, and that is the right religion.
- YU And they have been commanded no more than this: To worship Allah, offering Him sincere devotion, being true (in faith); to establish regular prayer; and to practise regular charity; and that is the Religion Right and Straight.

6.

- AA Surely the unbelievers among the people of the Book and the idolaters, will abide in the fire of Hell. They are the worst of creatures.
- NO Verily, those who disbelieve (in the religion of Islām, the Qur'ān and Prophet Muhammad (Peace be upon him)) from among the people of the Scripture (Jews and Christians) and Al-Mushrikūn will abide in the Fire of Hell. They are the worst of creatures.[]
- PK Lo! those who disbelieve, among the People of the Scripture and the idolaters, will abide in fire of hell. They are the worst of created beings.
- SH Surely those who disbelieve from among the followers of the Book and the polytheists shall be in the fire of hell, abiding therein; they are the worst of men.
- YU Those who reject (Truth), among the People of the Book and among the Polytheists, will be in Hell-Fire, to dwell therein (for aye). They are the worst of creatures.

7.

- AA But those who believe and do the right are surely the best of created beings,
- NO Verily, those who believe [in the Oneness of Allāh, and in His Messenger Muhammad (Peace be upon him)] including all obligations ordered by Islām] and do righteous good deeds, they are the best of creatures.
- PK (And) lo! those who believe and do good works are the best of created beings.
- SH (As for) those who believe and do good, surely they are the -best of men.
- YU Those who have faith and do righteous deeds,- they are the best of creatures.

8.

- AA Whose reward is with their Lord -- gardens of Eden with rivers flowing by, where they will abide for ever, God pleased with their service, they with obedience to Him. This (awaits) him who stands in awe of his Lord.
- NO Their reward with their Lord is 'Adn (Eden) Paradise (Gardens of Eternity),

underneath which rivers flow, they will abide therein forever, Allāh Well-Pleased with them, and they with Him. That is for him who fears his Lord.

- PK Their reward is with their Lord: Gardens of Eden underneath which rivers flow, wherein they dwell for ever. Allah hath pleasure in them and they have pleasure in Him. This is (in store) for him who feareth his Lord.
- SH Their reward with their Lord is gardens of perpetuity beneath which rivers flow, abiding therein for ever; Allah is well pleased with them and they are well pleased with Him; that is for him who fears his Lord.
- YU Their reward is with Allah: Gardens of Eternity, beneath which rivers flow; they will dwell therein for ever; Allah well pleased with them, and they with Him: all this for such as fear their Lord and Cherisher.